

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	7
KARL EIMERMACHER	
Modelle kultureller Wahrnehmung und ihre Funktionalisierung.....	21
CHRISTINE ENGEL	
Gerd Ruges kulturelle Übersetzungen .....	39
OLEG ARONSON	
Übersetzung und Politik: Carl Schmitt im heutigen Russland.....	57
HEIDEMARIE SALEVSKY	
Dolmetschkultur als Kulturvermittlung und als Erinnerungskultur: Deutsche und russische Dolmetscher über den 22. Juni 1941 .....	77
JASCHA NEMTSOV	
Ein „ostjüdischer“ Musiker im Berlin der 1920–30er Jahre: Der Chorleiter und Musikethnologe Chemjo Winawer.....	99
KATERINA CLARK	
The Role of Translation in the Formation of National Culture: The Case of the Stalinist 1930s .....	121
BIRGIT MENZEL	
Die Zeitschrift <i>Inostrannaja literatura</i> als Medium kultureller Übersetzung .....	143
BORIS DUBIN	
Translation als Strategie für literarische Innovation.....	177
STEFAN SIMONEK	
„Rammstein“-Rezeptionen im postsowjetischen Kontext .....	189

MARINA KORENEVA	
Die Person hinter der Leinwand: Dolmetschen und Übersetzen für den Film am Beispiel von <i>Anonyma – Eine Frau in Berlin</i> .....	215
 SYLVIA HÖLZL	
Filmförderung als Kulturvermittlung: deutsch-russische Koproduktionen .....	229
 ANNA PAVLOVA, MICHAÏL BEZRODNYJ	
Wie fängt man ein Einhorn? Das Bild der russischen Sprache von Lomonosov bis Wierzbicka .....	253
 IRINA POHLAN	
Akademische Wissenschaftskulturen als Translationsproblem: Kampf der Konventionen oder Kampf der Diskurse? Zur Übersetzung gesellschaftspolitischer Texte und Diskurse am Beispiel der Zeitschrift „Osteuropa“ .....	277
 CLAUDIA DATHE	
Der russisch-ukrainische Sprachkontakt im 20. Jahrhundert: Probleme der Übersetzung ukrainischer Literatur ins Deutsche .....	299
 ELENA PETROVSKAJA	
Das Unübersetzbare in der Übersetzung .....	319
 Zu den Autorinnen und Autoren .....	339